Porównanie tłumaczeń Marka 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I został wzbudzony zaraz i wziąwszy matę wyszedł wobec wszystkich tak że zdumiewać się wszyscy i chwalić Boga mówiąc że nigdy tak zobaczyliśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wstał, zaraz wziął posłanie i wyszedł wobec wszystkich,\* tak że wszyscy dziwili się\*\* i chwalili Boga,\*\*\* mówiąc: Czegoś takiego\*\*\*\* nigdy nie widzieliśmy![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podniósł się, i zaraz zabrawszy matę wyszedł wobec wszystkich, tak że (zdumiewali się\*) wszyscy i (chwalili) Boga mówiąc, że: Tak nigdy (nie) zobaczyliśmy. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I został wzbudzony zaraz i wziąwszy matę wyszedł wobec wszystkich tak, że zdumiewać się wszyscy i chwalić Boga mówiąc że nigdy tak zobaczyliśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa chory wstał, złożył posłanie i na ich oczach wyszedł. Widząc to, wszyscy wpadli w zdumienie i zaczęli wielbić Boga, mówiąc: Czegoś podobnego jeszcze nigdy nie widzieliśmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on natychmiast wstał, wziął swoje posłanie i wyszedł na oczach wszystkich, tak że wszyscy byli zdumieni i chwalili Boga, mówiąc: Nigdy nie widzieliśmy czegoś takiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on zarazem wstał, i wziąwszy łoże swoje, wyszedł przed wszystkimi, tak iż się wszyscy zdumiewali i chwalili Boga, mówiąc: Nigdyśmy nic takiego nie widzieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on natychmiast wstał, a wziąwszy łóżko, wyszedł przed wszytkimi, tak iż się wszyscy zdziwili i chwalili Boga, mówiąc: Iżeśmy nigdy tak nie widali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On wstał, wziął zaraz swoje nosze i wyszedł na oczach wszystkich. Zdumieli się wszyscy i wielbili Boga, mówiąc: Nigdy jeszcze nie widzieliśmy czegoś podobnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wstał, i zaraz wziął łoże, i wyszedł wobec wszystkich, tak iż się wszyscy zdumiewali i chwalili Boga, i mówili: Nigdyśmy nic podobnego nie widzieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy on wstał, natychmiast wziął swoje posłanie i wyszedł w obecności wszystkich. Zdumieli się więc wszyscy i wielbili Boga mówiąc: Nigdy nie widzieliśmy czegoś podobnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On wstał, wziął swoje nosze i wobec wszystkich wyszedł, tak iż wszyscy się zdumiewali i wielbili Boga, mówiąc: „Jeszcze nigdy nie widzieliśmy czegoś podobnego!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On wstał, zabrał od razu nosze i odszedł na oczach wszystkich, tak że wszyscy byli zdumieni i wysławiali Boga mówiąc: „Czegoś takiego nigdy nie widzieliśmy”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chory wstał, zabrał swoje nosze i zaraz wyszedł stamtąd. Wszyscy patrzyli na to ze zdumieniem, wysławiali Boga i mówili: - Nigdy nie widzieliśmy czegoś podobnego!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wstał, i zaraz, wziąwszy nosze, wyszedł na oczach wszystkich, tak że wszyscy się bardzo dziwili i wielbili Boga, mówiąc: - Nigdyśmy czegoś takiego nie widzieli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той тут же встав, узявши ліжко, вийшов перед усіма так, що всі дивувалися; і славили Бога, кажучи: Ніколи ще такого ми не бачили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I został wzbudzony i prosto potem uniósłszy tę pryczę wyszedł w doistotnym przedzie wszystkich, tak że również ta okoliczność skłonnymi wystawiać się z naturalnego rozumu czyniła wszystkich i sławić wiadomego boga, powiadających że: W ten właśnie sposób nigdy nie ujrzeliśmy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zaraz wstał, wziął łoże i wyszedł wobec wszystkich. Zatem wszyscy się zdumiewali oraz chwalili Boga, mówiąc: Nigdy nie widzieliśmy nic takiego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na oczach wszystkich człowiek ten wstał, wziął nosze i poszedł. Wszyscy osłupieli i chwalili Boga, mówiąc: "Nigdy czegoś podobnego nie widzieliśmy!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy on rzeczywiście wstał i natychmiast wziął swoje nosze, i na oczach wszystkich wyszedł, tak iż wszyscy niezmiernie się zdumieli i wychwalali Boga, mówiąc: ”Nigdy nie widzieliśmy czegoś podobnego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A chory wstał, wziął nosze i na oczach zebranych odszedł do domu. Wszyscy byli poruszeni tym do głębi i wielbili Boga, mówiąc: —Nigdy nie widzieliśmy czegoś podobnego! |

1. 1) <x>470 9:7</x>; <x>480 5:42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 9:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 7:16</x>; <x>470 9:9-13</x>; <x>490 5:27-32</x>; <x>470 9:14-17</x>; <x>490 5:33-39</x>; <x>470 12:9-14</x>; <x>490 6:1-5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. Tak (przys οὕτως ) (postępującego l. stawiającego sprawę) nigdy nie widzieliśmy l. nie spotkaliśmy! [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wychodzić z siebie, stawać obok ze zdumienia. [↑](#footnote-ref-6)